



Письменные источники о космологических воззрениях, Верованиях, обычаях и обрядах древних тюрков*

Q

- QACĪŷ** — II: **qaċĭŷ qaċ-** — быстро бежать (МК I 386) (С. 401);
- QADAŃ** — кубок, чаша: *keđiŋi qadaŋqa sunup zähr qaċar* — протягивая следующий кубок, он примешивает [в него] яд (Юг В₂₀₈) (С. 401);
- QADRAQ** — складки гор (МК I 320) (С. 403);
- QADĪQ** — резьба по дереву (?) (МК I 382) (С. 404);
- QAJ** — II: улица: *ötrü ol mlunki ašċi buluŋta seŋirtä jaša olurup qajdaċi oġulanĭŷ oġurlap kalmašarati* [be]gkă jetürür erdi — затем тот повар Мелюнки (?), спрятавшись за [каким-нибудь] углом, крал находящихся на улице мальчиков и скармливал [их] правителю Калмăšarăda (Uig III 65₄) (С. 406);
- QAJŷUQ** — лодка, челн: *qar buz qamuŷ erüšdi / taŷlar suvĭ aqĭšdi / kökšin bulit drüšdi / qajŷuq bolup egrĭšür* — растаяли льды и снега, / и с гор побежала вода, / сизые тучи плывут, / качаются, словно челны (МК I 186) (С. 407);
- QAJĪMA** — вид кушанья (?): *süglün eđi qajĭma qĭlip jesär* — если сделать из фазаньего мяса блюдо кайыма и съесть [его] (Rach II 3₅₁) (С. 407);
- QAJRĪŠ-** — состязаться друг с другом в сгибании (МК III 194) (С. 408);
- QALVA** — стрела без наконечника (МК I 426): *qalva köŷüp qasŷalaċi suvqa batar* — [а уж] увидя [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (МК I 528) (С. 413);
- QAMCĪ** — плеть, кнут, бич; наказание, удар плетью: *at qamčĭšĭ* — плетка для лошади (МК I 417); *qaju kiši atĭn tüšüp qamčĭ jep* — когда кто-нибудь упадет с лошади [или] получит побои плетью (Rach I₁₈₁) (С. 415);
- QANATLAN-** — обретать крылья: *eđ qanatlandĭ* — у мужа появились крылья (*m. e.* он приобрел горячего коня) (МК II 267) (С. 418);
- QANTĪN** — откуда?: *sünüglig qantĭn kelipän sürä sürä ełtdi* — откуда пришли копыеносцы и погналы [тебя]? (КТ₂₃) (С. 419);
- QAnĪLĪ** — I: повозка, телега, колесница: *jügrük ađlarĭn qošuŷluŷ qanĭlĭ* — повозка, запряженная быстрыми лошадьми (Suv 625₁) (С. 419);

* Окончание. Начало см.: Сунчелей Б., Гаффарова Г. Письменные источники о космологических воззрениях, верованиях, обычаях и обрядах древних тюрков // Гасырлар авазы – Эхо веков. – 2005. – № 2. – С. 312-319; Шарифутдинов Д., Шириязданова И. Письменные источники о космологических воззрениях, верованиях, обычаях и обрядах древних тюрков // Гасырлар авазы – Эхо веков. – 2008. – № 2. – С. 311-317; 2009. – № 1. – С. 310-317.



QARA — поднятый, высокий (МК III 217): qara jüklüg oq — стрела с высоким оперением (МК III 217) (С. 420);

QAPİŞ- — *совм. от qar-*: ol mənij birlä topıq qarışdı — он играл вместе со мной в мяч (МК II 88) (С. 421);

QAPUŞ- — *совм. от qar-* — хватать друг у друга (МК II 113) (С. 421);

QAQİŞ- — I: *совм. от qaq-*: olar ekki başra qaqışdı — они стукнули друг друга по голове (МК II 105) (С. 422);

QARAYUNİ — название детской игры (МК III 243) (С. 424);

QARİNC — *астр.* название планеты (?) (ТТ VII 31₆) (С. 427);

QARİŞİQLAN- — бороться, сражаться, сопротивляться, противоборствовать: küci jëtmişinča qarışqlanıp boşut alıp — борясь, пока есть силы, и принимая наставления (USP 43₆) (С. 428);

QATİŷ — I. твердый, жесткий; крепкий: qatıy jasiñ qurur aŷuluŷ oqın jüräkrä ugur amraq isig özin üzgil — натяни тугой лук его, пусть отравленную стрелу в сердце и прерви дорогую его жизнь (Uig III 55₄) (С. 433);

QATİR — мул (МК I 364): jazıda qalın jund aqurda qatır — в степи много лошадей, в стойле — мулов (QBN 385₁₂) (С. 435);

QAVİ — сильный, могучий: qavı ęrsä qamlur qaçar quvväti — сильный свалится, сила его исчезнет (ЮГ В₁₉₆); qılıç baldu oq ja qavı küc jüräk / bar ękän keđ ę neñkä qorqmas keřäk — когда есть меч и секира, лук и стрелы, могучая сила и отвага, / муж не должен сильно опасаться за богатство (QBN 157₃) (С. 436);

QAZİ — II: судья: bularda biri qazı jinčkä arıŷ / saqınuq keřäk teğsä ıalqqa asıŷ — один из них — судья; / чтобы принести пользу народу, он должен быть справедливым и благочестивым (QVK 318₁) (С. 439);

QİİC — I: меч: altun quruysaqımın qılıçin keşipän — мое золотое чрево разрезали мечом (ThS II₁₃); qılıç aldı biri bodunuŷ tüzär — один взял меч и заводит порядок в народе (QBN 19₁₇); žıda birlä ja oq birlä taqı qılıç birlä qalqan birlä aıladı — пустился он в путь с копьем, луком и стрелами, да с мечом и щитом (ЛЮК 4₁); jalıñ qılıç obnaženñy меч (ТТ I₁₆₂) (С. 442);

qılıç qamçı — плеть, кнут с мечом (МК I 417); **qılıç qolı** — насечка на мече (МК III 135) (С. 442);

QİR — II: плоскогорье (МК I 324): jazı tay qır oprı töşändi jadip — распростерлись равнины, горы, плоскогорья и низины, расстелив [красочный ковер] (QVK 16₁₃) (С. 445);

QİRİQ — сорок: qırıq kündin soñ bedüklädi joridı ojnadı — через сорок дней он вырос, бегал, играл (ЛЮК 2₁) (С. 446);

QİSQİ — зимний: üçi küzkü julduz üçi qışqı bil — знай, три из них — осенние звезды, три — зимние (QBN 16₁₂); qışqı üç aılarda küskü kün javız ol — в трех зимних месяцах неблагоприятен день мыши (ТТ VII 38₇) (С. 448);

QİTAJ — *этно.* кидане: qırqız quřıqan otuz tatar qıtaj tatabí qor jayı ęrmiş — кыргызы, курыканы, отуз-татары, кидане и татабе — все были врагами (КТ₁₄); öñrä qıtajıŷ ölırtäçi — на востоке они убьют киданей (Тон₁₀) (С. 449);

QİVCAQLAN- — усваивать нравы и обычаи кыпчаков (МК II 276) (С. 449);

QİZLAŞ- — ставить на кон девушку, разыгрывать девушку: ol mənij birlä oq attı qızlaşu — он пустил стрелу, поставил на кон девушку (~ наложницу) (МК II 221) (С. 450);

QOBUZ — комуз, музыкальный струнный инструмент (МК I 365): tegin qobuzqa ertiñü üz erti — принц был чрезвычайно искусен [в игре] на комузе (КР 70₁) (С. 451);

QOC — I: баран (МК I 321): ol qoc süstürdi — он заставил барана бодаться (МК II 184) (С. 451);

QOŷUŞ — III: приспособление для шлифовки и калибровки стрел (МК I 369) (С. 453);

qoj jili — *календ.* год овцы (*название года в двенадцатилетнем годовом цикле*) (МК III 142) (С. 453);

QOL — I: 1. рука (МК III 134): bũ ajtoldı kirđi qavušturđı qol — этот Ай-Толды вошел и сложил руки [для приветствия] (QBN 41₆); jazar qol quçar teğ — он раскрывает руки, словно для объятий (ЮГ В₂₂₂); eki qolın kötürgäli saqınıp kötürü



umatın küçsüz savın täñri burxañqa inča tep ötünti — он хотел поднять обе руки, но не смог и так обратился к божественному будде немощным голосом (Uig III 35₃₀); 2. ответвление, рукав: orğı qolu — ответвление долины (МК III 134) (С. 453);

QOLAN — I: поясной ремень; подпруга: qolan atı — место, где затягивают у лошади подпругу (?) (МК I 404) (С. 454);

QOLDAMLA- — двигать руками: eligi üzä qoldamlaju adaqı üzä tepinü — двигая своими руками и отталкиваясь ногами (Suv 75₂₂) (С. 454);

QOM — верблюжье вьючное седло (МК III 136) (С. 455);

QOPUR- — *побуд. от qop-* — поднимать (в разных значениях): ol meni ornumdin qopurdı — он поднял меня с места (МК II 72); bu er ol taşy jerdän qopuryan — этот мужчина поднял тот камень с земли (МК I 517); törü birlä atın qopurdı örü — он возвеличил свое имя законами (QBN 20₅); jana bir arıysız bu qılqı utun / kişilär evindä bu qor[u]gur tütün — [есть] еще одна некрасивая [чёрта] — быть грубым; / [грубияны] поднимают в домах у людей скандалы (букв. дым) (QBN 36₁₂) (С. 457);

QORQUL- — *страд. от qorq-*: išdin qorquldı — он испуган работой (МК II 236) (С. 459);

QOŞLAN- — брать запасную лошадь: er öziñä at qoşlandı — мужчина взял для себя запасную лошадь (МК II 252) (С. 460);

QUJAŞ — зной, жара, солнечный припек (МК III 172): qujaş anı qoşattı — зной его обессилил (МК II 337); türk qujaş ödi — полдень (~ время самого, полуденного, зноя) (МК I 353); qujašta tumliqta emgätmämäk — непричинение страданий на солнечном припеке и на холоде (Suv 220₂₂) (С. 464);

QUR — I: пояс; кушак: er quřın quřandı — мужчина подпоясался поясом (МК II 249); kelip tüsti kirdi jaqa qur jörüp — приехав, он слез [с лошади] и вошел [в дом], распустив воротник и пояса (QBN 241₈); qur işirsar ögrünçü sav eşidür — если [мышь] изгрызет пояс, то [человек] услышит радостную весть (ТТ VII 36₁₃) (С. 466);

qur ba- — (с предшествующим именем) *перен.* повязывать пояс какой-л., чего-л., т. е. становиться обладателем чего-л., приобретать что-л.: işiñ etgä men tep qatıy qur badı — он дал твердое обещание (букв. повязал жесткий пояс), сказав: «Я исполню твою работу» (QBN 50₃); azunluğ belinä badı quř qurı — жители мира опоясали себе поясну́ю поясом счастья (QBN 26₅); umunçluğ-ma дәvlät maña qur badı — я полон надежд: благополучие посетило меня (букв. меня опоясали надежды и благополучие) (QVK 74₁₃); şen emdi özünkä qutun qur badıñ — ты теперь повязал себе пояс счастья (QBN 147₇) (С. 467);

QUR- — 3. натягивать (*тетиву, лук*): quřuğ jıyaç egilmäs qurmış kiriş tüqülmäs — сухое дерево не гнется, натянутая тетива узлом не вяжется (МК I 198); qatıy janı qura kördüm — я натянул тугой лук (МК III 219) (С. 467);

QURİLTAJ — народное собрание: oğuz qağan uluğ quřıltağ çağırdı — Огуз-каган созвал большое народное собрание (ЛЮК 40₅) (С. 468);

QURŞAT- — *побуд. от qurşa-*: men añaq qur quřattım — я велел ему подпоясаться поясом (МК II 337) (С. 468);

QUZ — II: часть горы, не освещаемая солнцем: quz tağ — гора, не освещаемая солнцем (МК I 325); quzda qar eksümäs qojda jağ eksümäs — в местах [гор], не освещаемых солнцем, снег не уменьшается; у овец не убывает жир (МК I 326); ja quzda joğılı qalın kör qutuz — или бродящие на теневых склонах гор многочисленные [стада] маралов (~ яков?) (QBN 174₉) (С. 475);

R

RAQS: raqs čıqar- — плясать, танцевать: ‘arif raqs čıqarur urur xoş säma’ — мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг С. 40₂) (С. 476);

RSI — певец древних священных гимнов; поэт; святой: rşilarda jeği sutrug munı pomlatı — лучший из певцов священных гимнов так проповедовал сутру (ТТ VIII D₅) (С. 477);

RIVADI — *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (ТТ VII 1₇) (С. 477);

ROŞAN — *и. собств.* богиня света (Man III 6₂) (С. 477);



S

- SABA** — I: saba jeli — легкий, приятный, весенний ветер: saba jeli qoptı qaranful jidin — поднялся легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (QBK 16₁₅) (С. 478);
- SABAN** — 1. парная упряжка волов с сельскохозяйственными пахотными орудиями (МК I 402); 2. пахота: sabanda sandırış bolsa örtqündä irtaş bolmas — если во время пахоты будут споры, то при обработке урожая споров не будет (МК II 214) (С. 478);
- SANÇQAQ** — пика: öñi öñi sançqaq bolur bi biçyün ermäs — [это] разные пики, а не ножи (Suv 555₁₂) (С. 484);
- SANICAR** — *астр.* планета Сатурн (ТТ VII 4₄) (С. 484);
- SATABIŞ** — *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (ТТ VI II 2₂₄) (С. 490);
- SAҖТ** — украшения из золота или серебра на поясе или других частях одежды (МК I 107) (С. 493);
- SEKIT-** — *нобуд.* *от sek-* — заставлять прыгать, скакать; подгонять: ol anı sekitti — он заставил его прыгать (МК II 310) (С. 494);
- SEKRI-** — прыгать, скакать; соскакивать: er suvqa sekridi — мужчина прыгнул в воду (МК III 281); joqaru qorup sekirim — поднявшись, прыгнем-ка (МК I 142); elig beg bar kücin öntürüp tölügin sekrijü barıp — правитель, напрягши все свои силы, отправился, сильно торопясь (*букв.* прыгая) (Uig I 42₁₁) (С. 494);
- SEKRIT-** — *нобуд.* *от sekri-* — 1. заставлять прыгать, скакать: ol atın arıqtın sekritti — он заставил лошадь перескочить через ручей (МК II 333); 2. теснить: bu alp er sekritip çerik tarğanı — этот герой теснит войско (QBN 88₂₉); 3. читать с пропусками: ol bitig oqır erkän sekritti — читая книгу, он делал пропуски (МК II 333) (С. 494);
- SEŃIR** — I: 1. мыс горы (МК III 362): tay jeginä tay önti señir boltı — в стране гор поднялась гора и стала мысом (ТТ I₄₅); 2. конец стены (МК III 362) (С. 495);
- SEVIT** — *астр.* Венера: sevüg jüz urundi beşinçi sevit — пятая — Венера — мило представилась (QBN 22₃) (С. 498);
- SİŃIRLÄ-** — прикреплять тетиву: ol jasın siñirlädi — он прикрепил на лук тетиву (МК III 409) (С. 501);
- siçyan jili** — *календ.* год мыши (*название года в двенадцатилетнем животном цикле*) (МК I 345) (С. 502);
- SİRUQLUQ: siruqluq jıyaç** — дерево, пригодное (~ предназначенное) для изготовления шеста (МК I 503) (С. 506);
- SİTA** — II: солнечный блеск (?), лучи света (?): sita qoptı jerdin jadıldi butıq — лучи света (?) поднялись над землей и распространились, [как] ветви [деревьев] (QBK 290₁) (С. 506);
- SOŃİM** — деревянный трехгранный свистящий наконечник стрелы (МК I 397) (С. 509);
- SÖKMÄN** — прозвище, даваемое богатырям и героям (МК I 444) (С. 510);
- SUGİ-** — прыгать, скакать: at suçidi — лошадь прыгнула (МК III 258) (С. 512);
- suçi- buqri-** — *парн.* прыгая, скакать: at suçidi buqridi — лошадь прыгнула (МК III 279) (С. 512);
- SUҖDIÇ** — зимние пирушки, которые устраиваются в порядке очередности (МК I 455) (С. 513);
- SUMIR** — название горы, считающейся у буддистов центром вселенной (ТТ III 54₂; Suv 451₂; Uig I 23₄) (С. 513);
- SÜŃÜ** — копьё: süñü qılıç taz... bögdä temir berkä ört jalin bilän belgürtüp — показав вместе с пламенем копьё, меч, корону, ...кинжал и железную плеть (ТТ V A₉₂); süñü başaqlandı — на копьё насадили наконечник из железа (МК II 264); qıqırıp atıy kemşalim / qalqan süñün çumşalim — вскричав, подхлестнем-ка коней; / сшибемся-ка копьями и щитами! (МК I 441) (С. 517);
- SÜŃÜLÄ-** — ударить копьём: ol anı süñülädi — он поразил его копьём (МК III 405); anı jetip süñülädi / başın jandru jañilädi — настигнув его, он поразил его копьём, / он нанес ему снова раны (МК III 405) (С. 517);
- SÜRÇÄK** — ночная пирушка (МК I 478) (С. 518);
- SÜRILÄ-** — тянуть жребий: ol eñäk bilä sürilädi — он [своими] руками (*букв.* пальцем) тянул жребий (МК III 443) (С. 518);



ŞATRANŽ — шахматы: jana nard-ü şatranž bilir ersä keđ — еще надо хорошо знать [игру] в нарды (~ триктрак) и шахматы (QBN 196₆) (С. 521);
SÜKÜR — I: *асгр.* планета Венера (ТТ VII 1₇₄) (С. 525);

Т

tabišyan jil — календ. год зайца (*название четвертого года двенадцатилетнего животного цикла летоисчисления*) (МЧ₂₀) (С. 526);

TAŷ — I: гора: sönürün taŷa jatdı — кости твои лежали, как горы (КТб₂₄); taŷ taŷqa qavuşmas kişi kişigä qavuşur — гора с горой не сходятся, человек с человеком сойдутся (МК III 153) (С. 526);

TAŷIQ- — подниматься, взбираться (*на гору*): baliqdaqi taŷiqmıš taŷdaqi enmiš — жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились [вниз] (КТб₁₂); eŷkü taŷıqtı — коза забралась в горы (МК II 117) (С. 527);

TAJAN- — *возвр. от taja-* — 1. опираться, прислоняться, облакачиваться: ol meŷä tajandı — он опирался на меня (МК III 190); 2. *перен.* полагаться, доверяться, надеяться: jaj körkiŷä inanma / suvlar üzä tajanma — не доверяйся красотам лета, / не опирайся на воду (МК 161); tajanma tiriglikkä tüš teğ kečär — не надейся (~ не полагайся) на жизнь, она пройдет, как сон (QVK 61₁₄) (С. 527);

TALAS — I: лента, веревка, протягиваемая через площадку при игре с мячом и конных состязаниях (МК I 366) (С. 528);

TAMŷA — I: 1. печать, отпечаток: beg tamŷası elginä — печать правителя в твоих руках (ТТ I₁₂₉); väzirlıq aŷar berdi tamŷa ajaŷ — он дал ему должность визиря, печать и почести (QBN 86₁₂); 2. знак (*магический*): ötrü eŷüz küzätgü tamŷa tutmıš kergäk tamŷası bu — затем нужно сделать знак, оберегающий тело; знак этот таков (ТТ V A₅₃) (С. 530);

TAMU — I: ад, преисподняя: tamu qarıŷın ačar tavar — богатство (~ имущество) открывает [даже] ворота из ада (МК III 234); jalınaju turur tamutın oztılar — они избавились от пылающего ада (ТТ III₁₃₅) (С. 531);

TAŷUQ — I: 1. подарок, дар, подношение (МК III 365); 2. отрез шелковой материи, вручаемый победителю на состязаниях (МК III 365); 3. полотнище знамени (МК III 365) (С. 533);

TART- — 1. тянуть, тащить; вести: iŷiŷay tartŷaj meŷ sөгüt tebrägäŷ — я потяну веревку, деревья закачаются (КР 80₄) (С. 538);

TARTŷ — II: созыв, сбор (МК I 462) (С. 539);

tavişyan jili — год зайца (*четвертый год двенадцатилетнего животного цикла летоисчисления*) (МК I 346): tavişyan jil üçünč [aj] — в год зайца, третий месяц (USP 86₁) (С. 542);

TÄŷRI — I: 1. небо: eŷ buşuşluŷ täŷri bulitliŷ boltı — мужчина был печален, небо — облачно (ThS II₇₉) (С. 544);

TEBRÄŞ- — *совм. от tebrä-*: täŷrili jerli tebräŷti [künli] ajlı körüŷti — небо и земля двинулись [навстречу друг другу], солнце и луна встретились (ТТ I₉₂); kişi qamuy tebräŷdi — весь народ всколыхнулся (МК II 204); jaŷı kelsä imräm tebräŷür — если наступает враг, приходит в движение [весь] народ (МК I 87) (С. 546);

TEGIRMİLÄ- — кружить; ходить по кругу, вокруг: teğirmiläjü avlap inča tep tedilär — [демоны] ходили вокруг, охотились и говорили так (Uig I 41₄) (С. 548);

TEGIŞ- — I: *совм. от teq-* — 1. касаться, доставать: meŷniŷ ełigim taruŷqa teğiŷdi — моя рука достала до крыши (МК II 105); muŷ jaŷrıqa teğiŷmäs — кошка не достает до сала (МК II 105); 2. сражаться: jaŷı birlä teğŷip eŷ atı beđür — в сражениях с врагами (*букв. сражаясь*) возвышается имя героя (QBN 251₄); qatılsa qılıč baldu birlä teğiŷ — встретившись [с врагом лицом к лицу], сражайся мечом и секирой (QVK 128₃) (С. 548);

TEŷIRLIK — языческий храм, капище: jaŷıŷlıq teŷirlik ettiimiz eŷsar — если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (ТТ IV A₄₆) (С. 552);

TEPÜK — кусок свинца, обмотанный волосом и используемый в игре (МК I 386) (С. 553);

TERKÄŞ- — 1. следовать друг за другом, выстраиваться в цепочку: teŷä teŷkäŷti — верблюды выстроились цепочкой (МК II 206); 2. собираться, объединяться: alplar



qamuy terkäšür — все богатыри собираются (МК III 65); qalın ərän terkäšür — множество мужей собирается (МК I 148) (С. 554);

TEVÄ — верблюд: ol anıñ teväsın çöktürdi — он заставил своего верблюда опуститься на колени (МК II 181) (С. 557);

TINTSUJ — арендная плата за землю (USp 88₃₉) (С. 561);

TIRÄĞÜ — столб, подпорка (МК I 447) (С. 561);

TIRGÜK — опора: bu kök tirgüki ol könilik törü — справедливый закон — опора неба (QBK 202₄); bular ol haqiqat bu din tirgüki / olar bilgi ol çin šari'at köki — поистине они представляют опору этой веры, / их знания являются истинной основой шариата (QBK 257₈) (С. 562);

TİDİL- — *страд. от tūd-*: kün täñri kirdi jer içintä içintä jarumaqi tıdıldı — божество-солнце зашло (букв. ушло в землю), и сияние его прекратилось (ТТ I₂₃) (С. 565);

ТІҮРАҚ — I: 1. сильный, крепкий: оуғақ ғәрі тйрақ жәмі аниң оулақ — мужи племени ораков сильные, пищей их являются козлята (МК I 468); 2. богатырь (МК II 212) (С. 566);

ТОҮ- — I: 1. рождаться; возникать, появляться: ölümkä тоуар бу тоуули киши — всякий, кто родится, родится, чтобы умереть (QBK 314₂); jana bu nom ərđänı oyrınta jañirtı kertgünc toуar — и благодаря этому драгоценному учению снова возникает вера (ТТ V B₃₀); 2. восходить (о светилах): тоуар qut күни elkä inçlik bolur — взойдет солнце счастья, и на страну снизойдет спокойствие (QBK 114₆); tañ tañlardı udu jer jarudı udu күн тоудı — заря занялась, потом осветилась земля, потом взошло солнце (ThS II₃₉) (С. 570);

toy- **belgür-** — *парн.* появляться, восходить (о светилах) (USp 101₄); **toymaz batmaz bilig** — *рел. букв.* знание нерождения и неисчезновения (= *скр.* anutpādadharmakṣānti) (ТТ VI₁₂₇); **тоуа tegzin-** — вращаться в круговороте перерождений: qañlı tilgäni tег üstün altın arquru turquru aqtarılu tonjarılu ęvrılı toуa tегzinü — переворачиваясь и вращаясь, подобно колесу телеги, верх и вниз, туда и сюда в круговороте перерождений (Suv 133₇) (С. 570);

ТОУАР — восток: тоуардın batarqa jorıp tегzinür / tilämiš tiläkiñ seña keldürür — они обходят [страны] с востока на запад / и доставляют все, что ты пожелаешь (QBN 318₁₁); тоуардın jaşıq baş kötürdi örü — с востока поднялось солнце (QBN 391₄) (С. 571);

ТОР — III: шар, мяч (МК III 80) (С. 575);

ТОРІҚ — I: шар, мяч: torıq juvuldı — шар покати́лся (МК III 80); ol meñiñ birlä torıq qarıšdı — он со мной хватал мяч (МК II 113) (С. 575);

ТОҚУС- — *совм. от toqu-* — I. сражаться (в *прям.* и *перен. знач.*): beğlar toquštı — беки сражались (МК II 103); qış jaj bilä toquštı — зима сражалась с летом (МК I 170); 2. поражать, распространяться (о болезнях): uđuz toqušdı — чесотка распространилась (МК III 74) (С. 578);

ТӨҢИТ- — склонять, склоняться: ötrü tegin bašin tönjitip iyłaju jerdä jatıp joqaru turıalı aš ašlayalı unamadı — и вот принц, склонив (~ опустив) голову, рыдая, лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (КР 19₄); qajıñ tег bodum erdi oq tег köni tüz / ja tег egri boldı ęgildim tönjittim — мой стан, подобный березе, был прямым, словно стрела, / он стал изогнутым, как лук: согнулся я, склонился (QBK 387₁); tönjitti jana jıldriq adıyr naгу — созвездие Большого Пса склонился к Пегасу (QBN 445₄) (С. 580);

ТӨРÜ — I. порядок, правило, закон: el başlayu törüsin ötünür sizlar ajıtu — вы почтительно спросите о порядке управления страной (Uig I 25₁₀); küç eldin kirsä törü tünluktin çıqar — если сила (~ насилие) входит через дверь, закон (~ законность) выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 2. обычай, обряд: bir jılqa ęlig күн arıy dintarça vusanti olırsuq törü bar ęrtı — был обычай [совершать], подобно чистым священнослужителям, пятьдесят дней в году [совместное] сидение-трапезу (Chuast L₁₅); bu junıluу törüg qılıp — совершив обряд омовения (Suv 478₁₆) (С. 581);

ТУҮРАҢ — I: монограмма, печать хана; распоряжение хана (МК I 462) (С. 584);

ТУҮРАҢ — II: лошадь, предоставляемая воину ханом во время похода (МК I 462) (С. 584);



TUL- — II: толкать: *er topıqni adı bilä tuldı* — мужчина толкнул мяч (~ ударил по мячу) палкой (МК II 22) (С. 585);

TURMA — II: жертвенная пища (С. 587);

TUTUŞ- — *совм. от tut-* I: *olar ekki tutuşdılar* — они оба схватили друг друга (МК II 88); *ol maņa kejik tutusdı* — он ловил со мной косылу (МК II 88); *söjüklär ulayı üzä tutuşmıš... eüig* [тело] держится на соединении костей (Suv 614₁₂) (С. 593);

TUZİT — *будд.* места блаженства, название одного из небес (С. 594);

TÜKÄK — деревянное кольцо на концах веревки для крепления вьюков к седлу (МК II 287) (С. 595);

tünür böşük — *парн.* жених и невеста; брачное родство: *öz qadını jeriñä tegdi kim qanı qan ol eligiñ qızın eđgü ögli teginkä qolmıš erti tünür böşük bolmıš erti* — сам же он (*принц Благонамеренный*) достиг страны своего тестя, ибо его (*т. е. принца*) отец-царь просил дочь правителя той [страны] для принца Благонамеренного, [они] стали женихом и невестой (КР 64₆) (С. 597-598);

TÜRMAK — тюрмек, хлебцы с начинкой из сыра, масла или мяса (МК I 396): *kişi utruqı türmäk alma tegü / öz utru negü ęrsä alyu jegü* — не бери тюрмек, [стоящий] перед другим, / следует брать и есть то, что находится перед тобой (QBN 331₁₀) (С. 599);

U

UČUZLUQ — 1. презрение, унижение: *ayırliq uçuzluğ bajattın turur* — и уважение, и презерние от бога (QBN 107₃₅); *buşar ödtä beglärkä barma jaıuq / qalı bardıñ ęrsä nčuzluğ anıq* — не приближайся к бекам в то время, когда они расстроены; /если же пойдешь, унижение обеспечено (QBN 66₁₀); 2. дешевизна (МК I 149) (С. 605); **uluı aj** — *календ.* название времени года, середина лета (МК I 347) (С. 610);

UQRUQ — аркан: *taıyı uqrıqın eqmäs teñizni qajıyqın bökmäs* — гору арканом не пригнуть [к земле], море лодкой не запрудить (МК I 100) (С. 613);

URAN — боевой клич, пароль: *kök böri bolsunııl uran* — пусть будет боевым кличем «сивый волк» (ЛОК 11₁) (С. 614);

URUQ — веревка, канат: *ol meñä uruq tartıšdı* — он со мной тянул веревку (МК II 205); *birisi uruq üzä bojunimız badı* — один из них обвязал веревкой мою шею (Suv 7₁₉) (С. 616);

URUŞ — драка, сражение: *uruş qılıp* — сражаясь (O a₂); *toquş içrä uruş berdim* — во время битвы я сражался (МК II 83) (С. 616);

ÜCÜNC — 1. третий (МК I 131): *sadıq birlä faruğ üçünč du-n-nuräjn* — Садык с Фарухом и третий — Зуннуреин (Юг С₃₃); *üçünč qata* — третий раз (Suv 13₂₃); *jılan jıl üçünč aj* — год змеи, третий месяц (ÜSp 40₁₀) (С. 622);

ÜKÄK — I: 1. погребальные носилки (МК I 78); 2. сундук (МК I 78) (С. 623);

ÜKÄKLIK — дерево, предназначенное для изготовления погребальных носилок, сундуков (МК I 153) (С. 623);

ÜSTÜN — 1. верхний: *[üstün]n altın... eginlär* — верхняя и нижняя губы (ТТ X₄₄₉); 2. старший: *jeg üstün qunçuj* — самая старшая принцесса (ТТ X₄₅₅); 3. верх: *ötrü bir-ök üstüntän qalıqtan ün kełti* — затем сверху, с неба, дошел один звук (Ман III 23₄); 4. вверху, наверху: *ne (ja?) astın ne üstün ne utru orun* — ни внизу, ни вверху, ни напротив нет [его] места (QBN 14₄); *üstün täñri altın jalaıuq* — вверху — божество, внизу — люди (Suv 188₁₀); *üstün täñri jeri altın tamu jeri* — наверху — место богов, внизу — место ада (ТТ V A₂₇) (С. 628);

ÜZÄ — вверху, сверху: *üzä täñri as[ra] jer* — вверху небо, внизу земля (БК Xb₁₀) (С. 629);

V

VRČIK — *астр.* знак зодиака Скорпион (ТТ VII 2₁₇) (С. 634);

VRİŞ — *астр.* знак зодиака Телец (ТТ VII 2₄) (С. 634);

Х

ХАŞТ — *астр.* название звезды в созвездии Ворона (ТТ VII 4₅₈) (С. 636);

ХОЗÄND — *геогр.* название города (МК III 413) (С. 638);



Z

ZIJARÄT — посещение, визит; паломничество: bab ögdülmiš ödyurmışni zijarät üçün oqıyalı barmışın ajur — глава говорит о том, что Огдьюльмиш идет, чтобы пригласить Огдурмыша посетить [его] (QVK 11₈); oqır bir zijarätqa — он приглашает посетить [его] (QVK 296₅) (С. 639);

Ž

ŽALBARŪ — моление, поклонение: oğuz qağan bir jerdä täñrini žalbarŷuda erdi — Огуз-каган в одном месте совершал поклонение богу (ЛОК 6₅) (С. 640);

ŽAHAN — мир, вселенная: uquš közi birlä jarut[t]i žahan — оком разума он осветил мир (QBN 33₇) (С. 641).

Список источников, использованных в древнетюркском словаре**

БК — Памятник Бильге-кагану (хану Могилянцу), с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, правого притока р. Орхон; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 735 г., тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

Е (Е1-Е85) — Енисейские памятники, открыты на территории Тувинской АССР, Хакасской Автономной области и Минусинского района Красноярского края в бассейне р. Енисей, включая истоки Енисея Бий-Хем (Большой Енисей) и Каа-Хем (Малый Енисей), верхнее течение Енисея — Улуг-Хем (Верхний Енисей), от слияния истоков у г. Кызыла до устья р. Хемчик, крупные притоки — Уюк (правый), Хемчик и Абакан (левые); отдельные памятники открыты в местностях, относящихся к бассейнам рек Тес-Хем (южная Тува), Чулым-Обь (северная Хакасия); различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условно закрепленными за ними традиционными номерами и названиями.

Е 30 — (Уйбат I) — Первый памятник из долины р. Уйбат, левого притока р. Абакан; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (всего ~ 60 рун).

ИА — памятники из местности Ихэ-Асхете (МНР); надписи орхоно-енисейским письмом на двух намогильных камнях.

КТ (КТм, КТб) — памятник в честь Кюль-Тегина с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, притока Орхона; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 732 г. н. э.; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

КЧ — памятник Кули-чуру из местности Ихе-Хушоту недалеко от Улан-Багора (бывш. Урга); находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись на четырех гранях стелы орхоно-енисейским письмом, 721 г. н. э. (?), прочитывается с лакунами 29 строк на трех гранях стелы.

ЛОК — Легенда об Огуз-кагане, XIII в., памятник эпического содержания; единственный список XV в. уйгурским письмом, хранится в Национальной библиотеке в Париже — 42 страницы текста по 9 строк на каждой.

МК — Словарь Махмуда Кашгарского (авторское название: «Дивāну лугат-ит-турк» — Собрание тюркских наречий (языков)), 1072-1074 гг.: тюркские слова, выражения и стихи из народных песен с переводом и толкованием на арабском языке; единственный список 1266 г. арабским письмом хранится в Стамбуле, 638 страниц по 17 строк на каждой.

МО — пять юридических документов экспедиции С. Ф. Ольденбурга, первая половина XIII в., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

МЧ (МЧ С, МЧ В, МЧ Ю, МЧ З) — памятник Моюн-чуру (Селенгинский камень) из местности в Северной Монголии вблизи р. Селенги и оз. Шинэ-усу, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на четырех гранях стелы (всего с лакунами читается 39 строк), предположительно около 759 г.

* Древнетюркский словарь / Авт.-сост. Т. А. Боровкова, Л. В. Дмитриева и др.; под ред. В. М. Наделяева, Д. М. Насилова и др. — Л., 1969. — С. XXII, XXIV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII.



О (Oa, Ob, Oc) — Онгинский памятник из местности вблизи притока р. Онгин в 180 км к югу от горного плато Кошо-Цайдам; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух гранях стелы и на отдельном камне (всего с лакунами читается 20 строк), предположительно около 731 г. н. э.

Тон — памятник в честь Тоньюкука (~ Тонюкука), с урочища Баин-Цокто в 60 км от Улан-Батыра; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух стелах, всего 62 строки; предположительно между 712 и 716 гг.

Юг (Юг А, Юг В, Юг С) — «Врата истин» или «Подарок истин», поэма дидактического содержания первой половины XIII в., сочинение Ахмеда Югнекского; сохранилось семь списков, в ДТС используются три списка: *А* — самаркандский список уйгурским письмом (частично — четыре стиха, названия глав и другие вставки — арабским письмом), 1444 г.; *В* — стамбульский список уйгурским письмом с подстрочным дублированием арабским письмом, 1480 г.; *С* — другой стамбульский список арабским письмом, конца XV — начала XVI в.

Chuast (Chuast Л, Chuast В, Chuast L) — «Покаянная молитва манихейцев», тюркский перевод ираноязычного сочинения, предположительно V-VII вв.; сохранился в трех недатированных списках: *Л* — ленинградский список, уйгурским письмом, найден в местечке Астана, возле Турфана (Северо-Западный Китай); *В* — берлинский список, манихейским письмом, найден в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); *L* — лондонский список, манихейским письмом, найден в одном из храмов «Пещера 1000 будд» возле Дуньхуана (Северо-Западный Китай).

КР — уйгурская версия о царевичах Kalyānamkara и Pāramkara, единственный список, уйгурским письмом, предположительно X в., хранится в Национальной библиотеке в Париже, 80 страниц по 8 строк на каждой.

Man I — 8 фрагментарных текстов по две или более полных и неполных страниц (всего 30 страниц) из рукописей, найденных в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Man III — 40 фрагментарных текстов по одной или несколько полных и неполных страниц (всего около 160 страниц), из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; тексты различного, в большинстве — манихейского содержания, один текст, по определению издателя, христианского содержания; манихейским и уйгурским письмом.

Qas — касыда, текст касыды уйгурским письмом приписан к Гератской рукописи «Qutadū bilig».

QB (QBH, QBK, QBN) — Qutadū bilig (Наука о том, как становиться счастливым), поэма этико-дидактического содержания, сочинение Юсуфа Баласагунского, 1069-1070 гг., сохранилась в трех списках: гератском — *QBH*, каирском — *QBK*, намаганском — *QBN*.

QBH — список уйгурским письмом 1439 г., из Герата, хранится в г. Вене.

QBK — список арабским письмом, не позднее первой половины XIV в., из Египта, хранится в г. Каире.

QBN — древнейший список, предположительно конца XII — первой половины XIII в., арабским письмом, хранится в г. Ташкенте.

Rach I — лечебник из берлинской коллекции на десяти сложенных вдвое листах, первый и последний листы сильно повреждены, всего 201 строка; уйгурским письмом.

Rach II — фрагменты пяти различных сочинений медицинского содержания, берлинская коллекция, уйгурским письмом.

Suv — сутра «Золотой блеск», перевод с китайского; ленинградский (~ петербургский) список, найден С. Е. Маловым в 1910 г. возле г. Сучжоу (Северо-Западный Китай) и издан В. В. Радловым и С. Е. Маловым, является поздним (1687 г.) списком перевода, выполненного Сынгку Сели-Тудунгом из Беш-Балыка, предположительно X в.; десять книг (всего 675 страниц по 22-25 строк на странице) уйгурским письмом, хранится в Ленинграде.



ThB — рукописный фрагмент магического содержания, предположительно IX в.; найден экспедицией А. Лекока в урочище Тойок в 15 км восточнее Иди-Кута в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); текст орхоно-енисейским письмом на одной стороне листа из 31 строки.

ThS II — «Гадательная книга» — собрание примет и предсказаний, рукопись на 104 страницах (40-70 рун на странице).

Tiś — перевод буддийской сутры. Список уйгурским письмом. Рукопись хранится в Ленинграде.

TT I — гадательная книга из Яр-Хото. Список без начала, с лакунами, уйгурское письмо беглого почерка, 225 строк; по языку близок памятникам рунического письма.

TT III — большой гимн в честь Мани, вероятно состоявший в первоначальном виде из 120 аллитерированных четверостиший; список берлинской коллекции, исполнен четким манихейским письмом, но в плохой сохранности.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

TT IV — два сводных текста ряда фрагментов с буддийским покаянием в грехах, уйгурским письмом; текст А — 76 строк и текст В — 69 строк.

TT V — два буддийских текста уйгурским письмом из берлинской коллекции, текст А — 133 строки, текст В — 129 строк.

TT VI — буддийская сутра *Sekiz jükmäk*, уйгурским письмом, 466+26 строк; памятник относительно ранний по времени.

TT VII — 42 фрагмента различного содержания (астрологический и бытовой календари, благоприятные и неблагоприятные дни, медицина, приметы и др.), уйгурским письмом, из турфанской коллекции.

TT VIII — 15 фрагментов различного содержания (религия, медицина, календарь), письмом брахми, из берлинской коллекции.

TT IX — древнетюркский перевод с «тохарского» В манихейского гимна, манихейским письмом, 116 неполных строк, VIII в.

TT X — фрагменты (12 листов) из четырех списков с легендой о демоне *Āṭavaka*, уйгурским письмом, 566 строк.

Uig I — отрывок христианского содержания («Поклонение волхвов») и фрагменты из буддийской сутры «Золотой блеск», уйгурским письмом.

Uig II — фрагменты буддийского содержания уйгурским письмом.

Uig III — фрагменты восьми буддийских легенд, уйгурским письмом.

Uig IV — четыре буддийские легенды: А — *Caṣṭana* — по фрагментам из трех списков; В — История о большой обезьяне и *Padmāvati* — фрагмент одного списка; С — *Dantipāla* — по фрагментам из двух списков; D — джатака о зайце — по одному списку, без конца; все уйгурским письмом, в общей сложности 719 строк.

UṢp — уйгурские юридические документы XII-XIV вв., фрагменты буддийского, манихейского и один фрагмент христианского содержания, уйгурским письмом; памятники из зарубежных коллекций, в частности из берлинской коллекции, и рукописного отдела ЛО ИВ АН СССР.

W — фрагмент манихейского содержания манихейским письмом, текст из 50 строк.

Подборку подготовили
Дамир Шарифутдинов,
Ильнара Шириязданова

